

**Я человек...**

Я человек, у которого нет вредных привычек. Не алкоголик, не наркоман, не вор, не грабитель. Я не курю, не выкидываю мусор из карманов на улице, не использую подъезд под туалет. Я никого не преследую, не шантажирую, не унижаю, на чужом горе не наживаюсь. И что же я чувствую, будучи вполне лояльным гражданином? А то, что моя личность государству ненужна. Для государства я пустое место. Куда бежать? Что делать? Я не знаю... Ко всему прочему я еще и нищий. Вся зарплата уходит на элементарное пропитание. Смотрю на себя в зеркало и не пойму: это я или не я? Как так получается, что я, здоровый молодой человек, потерял опору в жизни?

Все говорят: женись! А я стою, как побитая собака, ведь в запасе ни одной косточки, ни сухарика. Да куда я свою любимую жену приведу? Где жить-то будем?

Наверное, и нашим детям в наследство достанется такое же бесправие и беспросветное будущее. Даже если им повезет больше, чем мне, то всё равно они обречены жить в грубом, жестоком обществе.

Стыдно сказать, но иной раз так накатит, что слёз сдержать не могу.

В. АФОНИН, Рязань

## Je suis quelqu'un...

Je suis quelqu'un<sup>1</sup> qui n'a pas de mauvaises<sup>2</sup> habitudes. Je ne suis ni un alcoolique, ni un drogué<sup>3</sup>, ni un voleur<sup>4</sup>, ni un délinquant<sup>5</sup>. Je ne fume pas, je ne jette<sup>6</sup> pas les déchets sur les trottoirs, je ne prends<sup>7</sup> pas l'entrée pour<sup>8</sup> des toilettes. Je ne persécute<sup>9</sup> ni n'humilie personne, je ne fais pas de chantage<sup>10</sup>, je ne m'enrichis<sup>11</sup> pas sur le malheur des autres. Et qu'est-ce que je ressens, moi, qui suis un citoyen<sup>12</sup> entièrement loyal ? Eh bien que l'Etat n'a pas besoin de ma personne<sup>13</sup>. Pour lui je ne suis rien. Où pourrais-je<sup>14</sup> m'enfuir ? Que faire ? Je ne sais pas... Par-dessus le marché, je ne suis rien du tout. Mon salaire subvient à peine à mes besoins élémentaires. Je me regarde dans la glace et je ne peux<sup>15</sup> pas comprendre : est-ce bien moi ? Comment se fait-il que moi, jeune homme en bonne santé, j'aie perdu tout soutien<sup>16</sup> ?

Tout le monde me dit : « Marie-toi<sup>17</sup> ! ». Mais je suis comme un chien battu<sup>18</sup>, sans le plus petit os ni le moindre quignon<sup>19</sup> à ronger<sup>20</sup>. Et puis, où pourrais-je amener ma femme bien aimée ? Où pourrions-nous vivre ?

Sans doute, la même expérience de paria<sup>21</sup>, le même futur sans issue reviendront<sup>22</sup> aussi à nos enfants<sup>23</sup>. Même si la chance leur sourit davantage, ils sont de toutes façons condamnés<sup>24</sup> à vivre dans une société brutale, impitoyable.

J'ai honte de le dire, mais parfois<sup>25</sup> tout cela me pèse<sup>26</sup> tellement, que je ne puis retenir mes larmes.

V. AFONINE, Riazan

<sup>1</sup> *Человек* désigne indifféremment un homme ou une femme ; ici : quelqu'un.

<sup>2</sup> Nuisible. *Вредить кому ?* Nuire à qqn. *Кури́ть вредно для здоро́вья.*

<sup>3</sup> *Наркотики*: stupéfiants. *Принимать, употреблять наркотики.*

<sup>4</sup> *Воровать*: vivre du vol ≠ *красть/украсть кого*: voler concrètement. Cf. aussi : *подкрасться* ≈ amener.

<sup>5</sup> Bandit, ici plutôt : délinquant. *грабить/ограбить*: piller. *Грабёж*: Grabuge! ≠ *преступник*: délinquant.

<sup>6</sup> *Выкинуть/выкидывать*: « jeter en sortant ». < *кидать/кинуть* ; plus concret que *бросить/бросать*.

<sup>7</sup> *Использовать* (biasp) *что*: Utiliser. *Вос-/пользоваться чем*: Employer.

<sup>8</sup> *Подо что*: comme, pour un usage. *Поле под картофелем. Использовать помещение под школу.*

<sup>9</sup> *Приследовать* (imp) : persécuter. Cf aussi *исследовать* (biasp) : faire des études.

<sup>10</sup> *Шантажировать* (imp) : faire du chantage.

<sup>11</sup> *Нажиться/наживаться* : s'engraisser, s'enrichir.

<sup>12</sup> *Гражданин, граждане, граждан*. Attention au recul de l'accent au pluriel. Le mot a perdu sa connotation de l'époque soviétique.

<sup>13</sup> *Личность*: personnalité, mais aussi individu. Terme courant.

<sup>14</sup> Ici, la valeur de l'infinitif *бежать* est modale, et peut se traduire en français par un conditionnel.

<sup>15</sup> Ici le perfectif négatif exprime l'impossibilité. Cf. *его не поймёшь; Я вам не скажу*; etc.

<sup>16</sup> *Опора*: appui, soutien. *опираться/опёреться (обопрутся) на что-то*: s'appuyer sur.

<sup>17</sup> *Жениться* (biasp) (*женятся*) *на ком?*: se marier pour un homme. *Выйти замуж за кого? (Она замужем за кем?)*: se marier pour une femme. *Пожениться*: se marier pour un couple.

<sup>18</sup> Le préfixe *по-* a bien une valeur atténuative. *Забивать/забить* serait plus fort (aussi : *избивать/избить*)

<sup>19</sup> *Сухалик*: petit morceau de pain.

<sup>20</sup> Cf. *запасаться/запаси́сь чем*: s'approvisionner, se pourvoir, se munir. *Запаси́сь терпением*: s'armer de patience, prendre patience.

<sup>21</sup> *Бесправие*: plutôt absence de droits, arbitraire serait : *произвол*.

<sup>22</sup> *Доставаться/достаться*: recevoir ; *доставать/достать*: se procurer.

<sup>23</sup> *Наследство*: héritage matériel ; *наследие*: héritage spirituel.

<sup>24</sup> *Обрекать/обречь на что?*: condamner, voué à. Alors que : *приговорить к чему?* (*приговорённый*): condamner à une peine ; et : *осуждать/осудить (осуждённый)* : juger (moralement). Comme composé de *речь*, on a aussi : *отрекаться/отречься* : abdiquer.

<sup>25</sup> *Иной раз*: parfois.

<sup>26</sup> *Накатить/накатывать*: aussi : déferler (vagues, ...). Le préfixe *на-* entraîne généralement le génitif avec des choses concrètes. Noter aussi l'emploi du perfectif non pas à valeur de futur, mais pour singulariser l'action.